

スペイン語教育用基本語彙の地域差検証¹⁾

堀 田 英 夫

Regionalismo en el vocabulario fundamental para la enseñanza de español como lengua extranjera

HOTTA Hideo

1. はじめに

日本の大学における外国語としてのスペイン語教育の初級レベル、特にスペイン語圏の人文・社会研究を専門としている課程での初級段階では、学習者が達成感を得つつ、少なくとも最低限のスペイン語基礎を習得し、次のレベルの学習へ継続できるようにすることが要請されている。そのためには、初級段階で提示し、定着をはかるための基本語彙を選定する必要がある。

学習時間が限られている中で習得させるためには、頻度の高い語を一定数選ぶ必要がある。そのためには、種々の資料を対象とした頻度数調査、分野別の頻度と広がりを求めた統計的研究²⁾が利用できる。しかしスペイン語資料を基にした統計調査そのままを利用したのでは、日本の学習者に不可欠な語彙³⁾や日常生活に必要な語⁴⁾などがもれる恐れがある。また母語としてのスペイン語教育のための語彙集では、日本の大学生にとってとりあえずは必要ない語が入ってくる⁵⁾。

日本におけるスペイン語教育用基本語彙は、高橋(1986)、上野(2000)で語彙リストが示されているほか、次に見るように、市販の辞書における重要語情報や、単語集の形で示されている。これら一覧に含まれる語については、相互に違いがある⁶⁾。教育用基本語は、目的を意識し、選定基準に従いつつも、実際に提示する文章内容に合わせて柔軟に選定していく必要があるであろう。

2. スペイン語日本語辞典の重要度情報の比較

2.1. 資料

現代の日本における大学でのスペイン語教育のための基本語彙を、選定するため、最初のよりどころとして、最近出版されたスペイン語日本語辞典および単語集で示されている語ごとの重要度を元とすることにする。

語の重要度を示した辞書や基本単語集として 1990 年以降に日本で出版されたもので、筆者が知り得たものには以下のようなものがある。語数は、いずれも序文や使用説明部分等に掲げてある数である。

- 1) J. ベナビデス他編 (1990) 『頻度順スペイン語基本単語集』、芸林書房
「会話や書物などでもっともよく用いられる単語 100 語を I の A 段階とし、頻度順に B, C, D, E までの 500 語を I のグループとし、以下 500 語を規準として II, III, IV の 4 段階」
- 2) 宮城昇、山田善郎監修 (1990) 『現代スペイン語辞典』、白水社
「初級の学習者にとってとくに重要と思われる語について、**印(約 800 語)、*印 (約 1000 語)」
- 3) 高橋覺二 (1991) 『スペイン基本単語集』、白水社
「見出し語として 2390 語」
- 4) 宮城昇、宮本博司編 (1992) 『スペイン語ミニ辞典』、白水社
「使用頻度の高い重要語に*印 (約 1 千語)」
- 5) カルロス・ルビオ、上田博人編 (1992) 『新スペイン語辞典』、研究社
「もっとも重要な千語に*印を、次に重要な千語に*をつけて大きな活字で示した。さらにそれに続く基本語 1500 語に*印を、次の 1800 語に*印」
- 6) 鼓直他編 (1994) 『プログレッシブスペイン語辞典』、小学館
「基本重要語 (約 3500 語) には、... アステリスク(*)を 1 つから 3 つまで 3 ランクに分けて付し、代表的語義を太字で示した。特に最重要語 (約 880 語) は大見出し」
- 7) 宮本博司編 (1997) 『パスポート初級スペイン語辞典』、白水社
「見出し語は約 8800 語である。そのうち重要語は赤字で示した」
- 8) ディヴィーズ、ヘレン (1997) 『テーマ別スペイン語生活単語 2000』、洋販出版

- 「日常生活に密着した単語、熟語、やさしい会話表現を約 2000 取り上げ」
- 9) 荒井正道編 (1998) 『基礎スペイン語 3000 とその用法』、日本スペイン協会
- 10) 宮城昇、山田善郎監修 (1999) 『現代スペイン語辞典改訂版』、白水社
最重要語約 750 語を、赤色で大きな活字で、次に重要な語約 1280 語は、赤色で見出し語を示している。
- 11) 鼓直他編 (2000) 『プログレッシブスペイン語辞典第 2 版』、小学館
最重要語約 1000 語は、大きな赤色の活字で見出し語を示し、次に重要な語約 2000 語は、赤色の活字で示している。

以上、それぞれ編者の日本におけるスペイン語教育の経験や、既存の頻度調査に基づいて基本語を選定していると考えられるので、比較検討する価値がある。しかし、今回は、これらの内、スペイン語を本格的に学習する者が使用する主要な辞典である、5)、10)、11) と、著者独自の頻度調査に基づく基本語選定がなされている単語集、3) を資料として、重要度設定の手がかりにすることにする。

2.2. 機能語

まず、機能語と数詞、月名などひとまとまりとして提示すべき語は別に扱うこととした。これらの語の中でも、前置詞、接続詞、関係詞については、基本的なものとそうでないものとの区別や数詞について範囲を定める必要がある。以下は初級用に必要と思われる語形を掲げる。

定冠詞：el, la, los, las, lo, 不定冠詞：un, una, unos, unas. 主格人称代名詞：yo, tú, usted, él, ella, ello, nosotros, nosotras, vosotros, vosotras, ustedes, ellos, ellas. 目的格人称代名詞：me, te, lo, la, nos, os, los, las, le, les, se, lo (中性). 前置詞格人称代名詞：mí, ti, sí. 所有形容詞：mi, tu, su, nuestro, vuestro; mío, tuyo, suyo. 縮約形：al, del; conmigo, contigo, consigo. 指示形容詞：este, ese, aquel, 指示代名詞：éste, ése, aquél, esto, eso, aquello. 疑問詞：cómo, cuál, cuándo, cuánto, dónde, qué, quién. 関係詞：que, 定冠詞+que, 定冠詞+cual, donde. 不定語、否定語：algo, alguno, alguien; no, nada, ninguno, nadie. 返事：sí, no. 比較：más—que / de, menos—que / de, tan—como. 接続詞：y, ni, o, pero, sino, aunque, como, cuando, mientras, que, si, porque, pues. 前置詞：a, bajo, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, para, por,

según, sin, sobre. 数詞: (基数) cero, uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, doce, trece, catorce, quince, dieciséis, diecisiete, dieciocho, diecinueve, veinte, veintiuno, veintidós, veintitrés, veinticuatro, veinticinco, veintiséis, veintisiete, veintiocho, veintinueve, treinta, cuarenta, cincuenta, sesenta, setenta, ochenta, noventa, ciento, doscientos, trescientos, cuatrocientos, quinientos, seiscientos, setecientos, ochocientos, novecientos, mil, millón, (序数) primero, segundo, tercero, cuarto, quinto, sexto, séptimo, octavo, noveno, décimo. 月名: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre. 曜日名: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo. 感嘆詞は、基本語に含めないことにする。

2.3. 重要度情報の総合

基本語選定の手がかりとするために 2.1 で述べた以下の資料の重要語情報を総合することとした。

資料 1) カルロス・ルビオ、上田博人編 (1992) 『新スペイン語辞典』、研究社

四段階で付されている重要度の印の内、他の資料での二段階表示と比較できるように、最初の二段階の印のみを利用する。

資料 2) 宮城昇、山田善郎監修 (1999) 『現代スペイン語辞典改訂版』、白水社

最重要語約 750 語、次に重要な語約 1280 語。

資料 3) 鼓直他編 (2000) 『プログレッシブスペイン語辞典第 2 版』、小学館

最重要語約 1000 語、次に重要な語約 2000 語。

資料 4) 高橋覺二 (1991) 『スペイン基本単語集』、白水社+高橋 (1986)

見出し語の基本語 2390 語中での重要度の違いはこの単語集には表示されていないので、同著者の「スペイン語教育基本単語について」(1986) に示されている一覧を利用した。ここには機能語は別にして、1962 語が重要度別に四群に分けて示されている。『単語集』に見出し語としてあがっているものを重要語として扱い、その中でも高橋 (1986) の第一群 399 語と第二群 519 語に含まれているものを最重要語として扱った。

以上四つの資料に表示されている重要度を総合するために以下のような操作を行った。

各資料ごとで、最重要と示された語に5点、重要と示された語に4点⁷⁾、それ以外の語に0点を与え、四つの資料の点数を合計した。これを点数の高い順に並べると、4つの資料で最重要とされた語から、いずれか一つの資料で重要の印がついている語まで並ぶことになる。

2.4. 結果

上で述べた集計の結果、約3000の語形について、四つの資料での重要度情報に従って、14段階の区別ができた。(最重要：◎、重要：○)

	点	クラス別数	累 計
◎◎◎◎	20	438	438
◎◎◎○	19	210	648
◎◎○○	18	166	814
◎○○○	17	195	1009
○○○○	16	316	1325
◎◎◎	15	13	1338
◎◎○	14	30	1368
◎○○	13	101	1469
○○○	12	303	1772
◎◎	10	10	1782
◎○	9	67	1849
○○	8	586	2435
◎	5	21	2456
○	4	643	3099

このリストを基に、基本語選定をしていくこととする。

3. 基本語選定基準

英語教育での基本語選定基準(伊藤他、1982:494)や、スペイン語教育のための基本語選定基準(高橋、1986:101、上野、2000:201-2)を比較検討し、以下のような選定基準に従って語彙を選定することとする。

- 1) 頻度数の多い語を少ない語より優先。
- 2) 多くの分野で共通に使われる語を特定の分野のみで使われる語より優先。
- 3) 構造的価値を持った機能語などは必ず含める。概念的に関連付けられる語はなるべく漏れないようにする。
- 4) 地理的に広く使われる語を俗語や方言など普遍性の少ない語よりも優先する。
- 5) 意味の広い単語を狭い単語より優先する。(定義性)
- 6) 派生の基となる語を派生語よりも優先する。(語形成上の価値)⁹⁾
- 7) 学習者が日本での日常生活に関したことをスペイン語で表現するのに必要不可欠な語彙を入れる。

以上のうち、1)、2)については、スペイン語日本語辞典の重要語情報を総合したことで、一応この基準を満たした選定がされていると考えられる。3)についても、機能語と数詞、月名などひとまとまりとして提示すべき語は別のリストにした。以下、4)以下について、考察する必要があるが、今回は4)の地理的に広く使われる語を俗語や方言など普遍性の少ない語よりも優先するという点について実際に調べてみる。

4. 地域差検証

4.1. 元資料の地域性

2. で用いた資料の編集方針で、スペイン語の地域性についてどのように記述しているかを見てみる⁹⁾と、資料1)以外は、スペインを中心として中南米のスペイン語もできる限り収録するという方針のようである。重要語情報の地域性についての記述はいずれにもない。

スペイン語は、ある統計¹⁰⁾によると、世界で約3億2千2百20万人から3億5千8百万人の第一言語話者人口がある。最大の人口を持つ国はメキシコで、次にコロンビア、アルゼンチン、スペインそれにアメリカ合衆

国が続く。スペインがスペイン語圏全体に文化的な影響力を持っているとしても、スペインのスペイン語とは部分的に異なる独自の規範、すなわちその国の標準スペイン語を持つところも存在し、その国で生活するためにはその国の標準スペイン語を習得する必要がある¹¹⁾。学習の初期の教育用基本語のためには、一部地域のみで使われる語を排除し、できるだけ広範囲で使われる語を選んで、それを学習者の語彙の核として習得させる。そして排除しておいた語は、次の学習段階でどこの地域で使われる語かの情報も含めて提示し、習得させるのが理想的と思われる。

4.2. 地域差検証

本稿での検証は、2. で得たリストのうちから、最初の 1000 語という数字を目安として、機能語・まとまり語として別にした 200 語ほどと、18 点以上の点がついた 814 語¹²⁾ を対象とし、これらの約 1000 語が、スペイン語圏でスペイン以外の所でもよく使われている語であるのかどうかを検証する。一般語リストは、hijo, hija など別々にしていたものを一つの項目としたり、同じ語形でも品詞が異なるものを別々の項目として整理して、797 項目とした。これらの語のリストをアルゼンチンの母語話者(サルタ県出身)に示し、それぞれの語について、地元では、普通に使う語なのかどうか、そして使う場合、どういう意味で使うのかを示してもらうためにその語を含む例文を書いてもらった。インフォーマントからの情報確認と、他の意味での使用の補足には、アルゼンチン・スペイン語の辞典である Haensch et al. (2000) を参照し、口語資料デジタル版 Samper et al. (1998) のブエノスアイレスの資料(以下、引用は(BA)として示す)の用例も見た。各語について、アルゼンチンで使用するかどうか、また使用する場合どんな意味で使うかについて調べたわけである。そして、スペインでの基本的な意味を International Certificate Conference (1985) と高橋 (1991) 等で確認し、両者の意味の違いから次のような分類をした。

その語形のスペインでの意味と比べて、アルゼンチンで

- [1] その意味では別の語形を使う。
 - [1-1] その語形は使わない：6 語
 - [1-2] その語形は別の意味で使う：2 語
- [2] 一部のみ共通。

[2-1] 一部の意味のみ共通に使われるが、その他の意味は別語形：8 語

[2-2] 共通の意味もあるが、別の意味でも使う：4 語

[2-3] 共通の意味もあるが、使い方が一部異なる：10 語

[3] 共通して使用：780 語

この分類のうち、教育用基本語彙としてスペイン語学習の初期に提示し定着をはかるのは、スペインとアルゼンチンで共通して使用している[3]の780語とし、他の[1]と[2]の語については、次の段階で提示すべきであると考えられる。ただ、実際の教材作成に当たっては、自然な文章を提示するという要件から、これらの語彙一覧以外の語の提示も必要となってくる。その場合、追加する語彙についても地域差について検証・分類を行い、[1]に分類される語は避けるべきで、また[2]の語は避けるのが望ましい。

以下、具体例を示す。語の後の()内は品詞、次の()内の数字は、2. で出した重要語情報の集計数字、(FF)はインフォーマントから提供を受けた例文で、意味解釈を示すため拙訳を付した。「...」は使用しないため例文の提供がなく、「>」は、この記号の後の語形を代わりに使うということを示す。

[1] その意味では別の語形を使う。

[1-1] その語形は使わない：6 語

autobús (m.)(19) (FF)...>colectivo, ómnibus, micro

beber (vt.)(20) (FF)...>tomar

carretera (f.)(18) (FF)...>ruta

falda (f.)(19)>pollera

prisa (f.)(18) (FF)...>apuro. (FF)Tengo apuro. / Estoy apurado. 急いでいる。de prisa>apuradamente 「急いで」

tienda (f.)(20)>negocio

[1-2] その語形は別の意味で使う：2 語

coger (vt.)(20) (FF)... 「(タブー語) 性交する」

guapo (a.)(19) (FF)Gracias a Dios, mi hijo es guapo y me ayuda en todo.

おかげで息子はとても勤勉ですべてのことで私を助けてくれる。

(Haensch et al. 2000) 1) 勇敢な, 2) 働き者の

[2] 一部のみ共通。

[2-1] 一部の意味のみ共通に使われるが、その他の意味は別語形：8 語
 billete (m.)(19) (FF)Tomá este billete y cuidalo. この札をあげるから大事
 にして。「お札」の意味のみ、「切符」は boleto, pasaje.

conducir (vt.)(19) (FF)...>manejar. 「導く」の意味では使う：(BA06)Es
 decir, evito siempre tomar los mismos vehículos que me conducen a
 esos lugares para poder ver más de la ciudad. (BA09)Y entonces él las
 conduce.

ligero (a.)(19) (FF)Anda al almacén ligerito. 早く店へ行きなさい。「軽い」
 は liviano.

metro (m.)(20)「メートル」「巻き尺」。「地下鉄」は、subte：(FF)Prestame
 ese metro para medir la puerta. ドアを計るのにその巻き尺を貸して下さい。

periódico (m.)(19) (FF)Compro un periódico semanal. 私は週刊誌を買う。
 periódico 「定期刊行物」：diario 「新聞」(逆でも使うとのこと)。

piso (m.)(20) (FF)Su oficina está en el piso superior. 彼の事務室は上の階
 にある。「階」は共通、スペイン「マンションの(一家族が住む)部屋」：
 中南米「床」(FF)El piso está mojado. 床がぬれている。

pluma (f.)(18) (FF)Encontré una pluma de pato. アヒルの羽根を見つけた。
 「羽根」は共通。「万年筆」は、lapicera fuente, pluma fuente.

servicio (m.)(19) (FF)Estoy a tu servicio. 私はあなたに仕えている。スペ
 インは、「トイレ」。

[2-2] 共通の意味もあるが、別の意味でも使う：4 語

bolsa (f.)(19) (FF)Olvidé llevar la bolsa al mercado. 私は市場に袋を持っ
 ていくのを忘れた。スペインでは、saco というような麻布製の大きな袋も意
 味する。スペインでは bolsa はスーパーの買い物袋くらい：(BA14) pero
 otras cosas que no caben, o para llevar bolsas, o para traer bolsas.

correo (m.)(18) (FF)Voy al correo. 私は郵便局に行く。correo 「郵便物」
 では共通、(BA05)Los mandé, mandé por co... por correo. スペインで
 「郵便局」は、“correos”。

plata (f.)(20) (FF)La plata no me alcanza. 私にはお金が足りない。「銀」
 は共通。

recibir (vt.)(20) (FF)Se recibió el año pasado. 彼は去年卒業した。(FF)

Ayer recibí una carta. 昨日一通の手紙を受け取った。

[2-3] 共通の意味もあるが、別の使い方でも使う：10 語

abajo (ad.)(20), debajo (ad.)(19) (FF) [abajo de] Abajo suyo se encuentra el departamento de su hermano. 彼の下に彼のお兄さんのアパートがある。スペインは、“debajo de” . (FF)Debajo de su departamento, hay uno vacío. 彼のアパートの下に一軒空き部屋がある。(BA03) aunque yo tenía la cama arriba me acosté en la cama... en una de las camas de abajo.

adelante (ad.)(19), delante (ad.)(19) (FF)Adelante de su banco se sentó su compañera. 彼の長椅子の前に同級生の女の子が座った。スペインは、“delante de” . (BA03)entonces te queda una pierna hacia adelante y la otra hacia atrás

adentro (ad.)(18), dentro (ad.)(20) (FF)Adentro de mi casa tenés que respetar lo que digo. 私の家の中ではおまえは私が言うことを守らなければならない。スペインは、“dentro de” . (BA11)tenías la comodidad de disponer del coche que bueno, ya nadie se te metía adentro, (BA14) lo debo haber tenido adentro.

afuera (ad.)(18), fuera (ad.)(20) (FF)Durmió afuera de la casa. スペインは、“fuera de” . (FF)Afuera todo está permitido. 外ではすべてが許されている。(BA02)Hoy sinceramente plantaría todo y me iría afuera a tomar sol.

atrás (ad.)(20), detrás (ad.)(20) (FF) [atrás de] Yo siempre voy atrás suyo en la escuela. 私は学校でいつも彼の次だ。スペインは、“detrás de / trás” . (BA03) hay que levantar mucho la pierna hasta clavar el esquí, clavar... la punta, es decir, la parte de atrás.

[3] 共通して使用：780 語(紙面制限のため同語形をまとめて示す)使用頻度や優先される語義に地方差がある語も含まれる。

abierto(a.), abrigo(m.), abrir(vt.), abuelo -la(m.)(f.), acá(ad.), acabar(vt.), accidente(m.), acción(f.), aceite(m.), aceptar(vt.), acompañar(vt.), aconsejar(vt.), acordarse(vr.), acto(m.), actual(a.), acuerdo(m.), además(ad.), adiós, agradable(a.), agua(f.), aguja(f.), ahí(ad.), ahora(ad.), aire(m.), alegrar(se)(vt.)(vr.), alegre(a.), alegría(f.), alemán -na(m.)(f.)(a.), allá(ad.), allí(ad.), alma(f.), alrededor(de)(ad.), alto(a.), alumno -na(m.)(f.),

amable(a.), amar(vt.), amarillo(a.), americano -na(m.)(f.)(a.), amigo -ga(m.)(f.), amor(m.), ancho(a.), andar(vi.), animal(m.), anoche(ad.), anterior(a.), antes(ad.), antiguo(a.), añadir(vt.), año(m.), aparecer(vi.), apenas(ad.), aprender(vt.), aquí(ad.), árbol(m.), arreglar(vt.), arriba(ad.), arroz(m.), arte(m.), artículo(m.), artista(m.)(f.), así(ad.), asunto(m.), atención(f.), aumentar(vi.)(vt.), aun(ad.), aún(ad.), avión(m.), ayer(ad.), ayudar(vt.), azúcar(m.), azul(a.),

bailar(vi.), baile(m.), bajar(vi.), bajo(a.), banco(m.), baño(m.), barato(a.), barba(f.), barco(m.), barrio(m.), bastante(a.), bello(a.), besar(vt.), beso(m.), biblioteca(f.), bien(ad.), blanco(a.)(m.), boca(f.), bolsillo(m.), bonito(a.), botella(f.), botón(m.), brazo(m.), broma(f.), bueno(a.), buscar(vt.),

caballero(m.), caballo(m.), caber(vi.), cabeza(f.), cada(a.), caer(vi.), café(m.), caja(f.), caliente(a.), callar(se)(vi.), calle(f.), calor(m.), cama(f.), cámara(f.), cambiar(vt.), cambio(m.), camino(m.), camisa(f.), campo(m.), canción(f.), cantar(vt.)(vi.), capaz(a.), capital(m.)(f.), cara(f.), carácter(m.), carne(f.), caro(a.), carta(f.), casa(f.), casi(ad.), caso(m.), cena(f.), centro(m.), cerca(ad.), cerrar(vt.), chico -ca(m.)(f.)(a.), chocolate(m.), cielo(m.), ciencia(f.), cierto(a.)(ad.), cine(m.), ciudad(f.), claro(a.), clase(f.), coche(m.), cocina(f.), colegio(m.), colgar(vt.)(vi.), color(m.), comenzar(vt.), comer(vt.), comida(f.), compañía(f.), completo(a.), comprar(vt.), comprender(vt.), condición(f.), conocer(vt.), conseguir(vt.), considerar(vt.), contar(vt.), contento(a.), contestar(vt.), continuar(vt.)(vi.), copa(f.), corazón(f.), correr(vi.), corriente(a.), cortar(vt.), corto(a.), cosa(f.), costa(f.), costar(vi.), costumbre(f.), crear(vt.), creer(vt.), cruzar(vt.), cuaderno(m.), cuadro(m.), cualquiera(a.), cuarto(m.), cubrir(vt.), cuchillo(m.), cuello(m.), cuenta(f.), cuento(m.), cuerpo(m.), cultura(f.), cumpleaños(m.), cumplir(vt.), curar(vt.)(vi.), curso(m.),

daño(m.), dar(vt.), deber(vt.), decidir(vt.), decir(vt.), dedo(m.), dejar(vt.), delgado(a.), demás(a.), demasiado(a.)(ad.), deporte(m.), derecha(f.), derecho(a.)(m.), desayuno(m.), descansar(vi.), descubrir(vt.), desear(vt.), deseo(m.), despacio(ad.), despertar(vi.), después(ad.), día(m.),

diccionario(m.), diente(m.), diferente(a.), difícil(a.), dinero(m.), dios(m.),
 dirección(f.), director -ra(m.)(f.), dirigir(vt.), distinto(a.), doble(a.),
 docena(f.), doctor -ra(m.)(f.), dolor(m.), don(m.), doña(f.), dormir(vi.)(vt.),
 duda(f.), dudar(vt.), dulce(a.)(m.), duro(a.),
 echar(vt.), edad(f.), edificio(m.), efecto(m.), ejemplo(m.), ejercicio(m.),
 empezar(vt.), emplear(vt.), empresa(f.), empujar(vt.), encender(vt.),
 encima(ad.), encontrar(vt.), enemigo -ga(m.)(f.)(a.), enfermedad(f.),
 enfermo(a.), enfrente(ad.), enseñar(vt.), entender(vt.), entero(a.),
 entonces(ad.), entrada(f.), entrar(vi.), entregar(vt.), enviar(vt.), época(f.),
 equipo(m.), error(m.), escalera(f.), escribir(vt.), escuchar(vt.)(vi.),
 escuela(f.), espalda(f.), español -la(m.)(f.)(a.), especial(a.), espejo(m.),
 esperar(vt.), espíritu(m.), esposo -sa(m.)(f.), esquina(f.), estación(f.),
 estado(m.), estar(vi.), este(m.), estrecho(a.), estrella(f.), estudiante(m.)(f.),
 estudiar(vt.), estudio(m.), europeo -a(m.)(f.)(a.), existir(vi.), éxito(m.),
 explicar(vt.), exterior(a.), extranjero-ra(m.)(f.)(a.), extraño(a.),
 fácil(a.), falta(f.), faltar(vi.), familia(f.), famoso(a.), favor(m.), fecha(f.),
 feliz(a.), feo(a.), fiesta(f.), figura(f.), fijar(vt.), fin(m.), final(a.)(m.),
 fino(a.), flor(f.), fondo(m.), forma(f.), formar(vt.), foto(f.), francés -sa(m.)
 (f.)(a.), frente(m.)(f.), fresco(a.), frío(a.)(m.), fruta(f.), fuego(m.), fuente(f.),
 fuerte(a.), fuerza(f.),
 gana(f.), ganar(vt.), gastar(vt.), gato(m.), general(a.)(m.), gente(f.),
 golpe(m.), gordo(a.), gracia(f.), gracias, grande(a.), grave(a.), gris(a.)(m.),
 gritar(vi.), grupo(m.), guerra(f.), gustar(vi.), gusto(m.),
 habitación(f.), haber(vt.), hablar(vi.)(vt.), hacer(vt.), hambre(m.), her-
 mano -na(m.)(f.), hermoso(a.), hielo(m.), hierro(m.), hijo -ja(m.)(f.),
 hilo(m.), historia(f.), hoja(f.), hola, hombre(m.), honor(m.), hora(f.),
 hospital(m.), hotel(m.), hoy(ad.), huevo(m.), humano(a.),
 idea(f.), idioma(m.), iglesia(f.), igual(a.), importante(a.), imposible(a.),
 industria(f.), inglés -sa(m.)(f.)(a.), interés(m.), interesante(a.), interior(a.)
 (m.), internacional(a.), invierno(m.), ir(vi.), izquierda(f.), izquierdo(a.),
 jabón(m.), jamás(ad.), japonés-sa(m.)(f.)(a.), jardín(m.), jefe(m.), joven(a.)
 (m.)(f.), juego(m.), jugar(vi.), junto(ad.), justo(a.),
 lado(m.), lámpara(f.), lápiz(m.), largo(a.), lavar(vt.), lección(f.), leche(f.),

leer(vt.), lejos(ad.), lengua(f.), lento(a.), letra(f.), levantarse(vr.), ley(f.), libertad(f.), libre(a.), libro(m.), limpiar(vt.), limpio(a.), línea(f.), llamar(vt.), llave(f.), llegar(vi.), llenar(vt.), lleno(a.), llevar(vt.), llorar(vi.), llover(vi.), lluvia(f.), loco(a.), luego(ad.), lugar(m.), luna(f.), luz(f.), mader(a)(f.), madre(f.), maestro -tra(m.)(f.), mal(ad.), malo(a.), mandar(vt.), manera(f.), mano(f.), mantener(vt.), manzana(f.), mañana(f.), máquina(f.), mar(m.), marchar(vi.), marido(m.), más(ad.), matar(vt.), mayor(a.), media(f.), medias(f.)(pl.), médico -ca(a.)(m.)(f.), medio(a.)(m.), mejor(ad.), menor(a.), menos(ad.), mentira(f.), mercado(m.), mes(m.), mesa(f.), meter(vt.), miedo(m.), minuto(m.), mirar(vt.), mismo(a.), mitad(f.), moda(f.), moderno(a.), modo(m.), momento(m.), moneda(f.), montaña(f.), morir(vi.), mover(vt.), movimiento(m.), muchacho -cha(m.)(f.), mucho(a.)(ad.), muerte(f.), muerto(a.), mujer(f.), mundo(m.), museo(m.), música(f.), muy(ad.), nacer(vi.), nación(f.), nacional(a.), nada(ad.), nariz(f.), natural(a.), naturaleza(f.), Navidad(f.), necesario(a.), necesitar(vt.), negocio(m.), negro(a.), nieto -ta(m.)(f.), nieve(f.), niño -a(m.)(f.), noche(f.), nombre(m.), norte(m.), nota(f.), notar(vt.), noticia(f.), nube(f.), nuevo(a.), número(m.), nunca(ad.), obedecer(vt.), objeto(m.), obra(f.), ocasión(f.), ocurrir(vi.), oeste(m.), oficina(f.), ofrecer(vt.), oír(vt.), ojo(m.), oler(vi.)(vt.), olvidar(vt.), opinión(f.), orden(f.)(m.), oreja(f.), oro(m.), oscuro(a.), otoño(m.), otro(a.)(pron), padre(m.), pagar(vt.), página(f.), país(m.), pájaro(m.), palabra(f.), palacio(m.), pan(m.), pantalón(m.), papel(m.), paquete(m.), parar(vi.)(vt.), parecer(vi.), pared(f.), parque(m.), parte(f.), partido(m.), partir(vi.)(vt.), pasar(vt.)(vi.), paso(m.), paz(f.), pecho(m.), pedir(vt.), película(f.), peligro(m.), pelo(m.), pensar(vt.), peor(ad.), pequeño(a.), perder(vt.), perdón(m.), permitir(vt.), perro(m.), persona(f.), personal(a.), pesado(a.), pesar(vi.)(vt.), pescado(m.), peseta(f.), peso(m.), pez(m.), pie(m.), piedra(f.), pierna(f.), pieza(f.), pintar(vt.), plan(m.), planta(f.), plato(m.), playa(f.), plaza(f.), pobre(a.), poco(ad.), poder(vt.), policía(f.)(m.), poner(vt.), posible(a.), precio(m.), precioso(a.), pregunta(f.),

preguntar(vt.)(vi.), preparar(vt.), presentar(vt.), presente(a.), presidente(m.), primavera(f.), principal(a.), principio(m.), probable(a.), probar(vt.), problema(m.), producir(vt.), profesor -ra(m.)(f.), profundo(a.), pronto(ad.), propio(a.), provincia(f.), próximo(a.), público(a.), pueblo(m.), puente(m.), puerta(f.), puerto(m.), punto(m.), puro(a.),
 quedar(vi.), quedarse(vr.), quemar(vt.)(vi.), querer(vt.), queso(m.), quitar(vt.), quitarse(vr.), quizá -s(ad.),
 radio(f.), rápido(a.), raro(a.), rato(m.), razón(m.), real(a.), recoger(vt.), recordar(vt.), redondo(a.), regalo(m.), reír(vi.), relación(f.), reloj(m.), repetir(vt.), responder(vi.)(vt.), resultar(vt.), reunión(f.), rey(m.), rico(a.), rincón(m.), río(m.), risa(f.), robar(vt.), rojo(a.), romper(vt.), ropa(f.), rosa(f.), ruido(m.),
 saber(vt.), sacar(vt.), sal(f.), sala(f.), salida(f.), salir(vi.), salud(f.), sangre(f.), santo(a.), seco(a.), seguir(vt.), seguro(a.), semana(f.), sencillo(a.), sentarse(vr.), sentido(m.), sentir(vt.), señor(m.), señora(f.), señorita(f.), ser(vi.), serio(a.), servir(vi.), siempre(ad.), siglo(m.), siguiente(a.), silencio(m.), silla(f.), simpático(a.), simple(a.), sitio(m.), situación(f.), sobrino -na(m.)(f.), social(a.), sociedad(f.), sol(m.), solo(a.), sombra(f.), sombrero(m.), sopa(f.), subir(vi.), sucio(a.), sueño(m.), suerte(f.), superior(a.), suponer(vt.), sur(m.),
 tal(a.), también(ad.), tampoco(ad.), tan(ad.), tanto(ad.), tardar(vi.), tarde(f.)(ad.), tarjeta(f.), taza(f.), teatro(m.), teléfono(m.), televisión(f.), temprano(ad.), tener(vt.), terminar(vt.)(vi.), tiempo(m.), tierra(f.), tío -a(m.)(f.), tipo(m.), tirar(vt.)(vi.), tocar(vt.), todavía(ad.), todo(ad.), tomar(vt.), toro(m.), torre(f.), total(a.), trabajar(vi.), trabajo(m.), traer(vt.), traje(m.), tranquilo(a.), tratar(vt.), tren(m.), triste(a.),
 último(a.), único(a.), unir(vt.), universidad(f.), usar(vt.),
 vaca(f.), vacación(f.), vacío(a.), valer(vi.), valor(m.), vario(a.), vaso(m.), vecino -na(a.)(m.)(f.), vender(vt.), venir(vi.), ventana(f.), ver(vt.), verano(m.), verdad(f.), verdadero(a.), verde(a.), vestido(m.), vez(f.), viajar(vi.), viaje(m.), vida(f.), viejo(a.), viento(m.), vino(m.), visita(f.), vista(f.), vivir(vi.), vivo(a.), volar(vi.), volver(vi.)(vt.), voz(f.), vuelta(f.),

ya(ad.),
zapato(m.)

5. まとめ

主要な辞書の重要語情報の集計と、その結果の基本語候補を地域差によって選別し、780語の基本語一覧を得た。これに機能語¹³⁾を加え、さらにアルゼンチン以外の主要な国・地域についての相違も考察し、スペイン語教育用基本語一覧を作成したい。定義性、語形成上の価値、日本の日常生活表現に必要な語彙といった選定基準からの考察、および、次の学習段階での教育用語彙について地域差をどのように扱うか等については、今後の課題とする。

注

1) 本研究は、平成13年度日本学術振興会外国人招へい研究者(長期)事業により招へいたアルゼンチン国立サルタ大学の Francisco J. FERNÁNDEZ 氏との共同研究、「外国語としてのスペイン語教育用基礎的標準モデルの研究」による研究成果の一部である。Agradezco al Profesor Francisco J. FERNÁNDEZ su colaboración para realizar este trabajo.

また本稿は、SELE 2000(2000年8月11日大阪市舞州)における口頭発表“Vocabulario básico para la enseñanza de español en un departamento de estudios hispánicos(スペイン学科におけるスペイン語教育用基本語彙)”(主要西和辞書重要語情報総合の部分)と、関西スペイン語学研究会第246回(2001年6月30日大阪外国語大学)での口頭発表「スペイン語教育用基礎語彙の地域差検証について」に、その後の調査結果を加えて文章にしたものである。

2) 高橋(1986), 上田(1987), UEDA(1989-90), 宮本(1993)

3) ベナビデス他(1990)は、頻度の高い順に、約2000語の基本単語を示した単語集である。この単語集の見出しには、alemán(ドイツの)(45)やitaliano(イタリアの)(63-4)は、取められているが、japonés(日本の)やcoreano(韓国・朝鮮の)という語は見つけられなかった。例文には、japonés, japonesaを使った文がある(59, 66, 82, 86, 89, 142)ように、日本の学習者には必要な語である。これは、日本でのスペイン語学習という点を考慮していない頻度別一覧をこの単語集作成の元としているためと考えられる。

4) 上田(1994:92)に、語彙の数量的結果について、jirafa(キリン), tulipán(チューリップ), álamo(ポプラ), bolígrafo(ボールペン), grapadora(ホッチキス), nabo

(カブ), col (キャベツ) などの例をあげて、「日常使われる語の頻度がゼロまたは極端に低い」との指摘がある。

- 5) “Rosa Sensat” (1978) は、書名 *Vocabulario básico infantil* (幼児基礎語彙) が示すように、幼児教育にとって重要な語を選定している。だから、payaso (ピエロ), pirata (海賊), hada (妖精), escondite (かくれんぼ), tobogán (滑り台) などの語が入っている。
- 6) 高橋(1986)は、日本や諸外国で行われた語彙調査について、「実際に調査してみて、各分野に共通する普遍的な語彙はそれほど多くないことが判明した。しかも基本語彙集とか基礎語彙調査と名のついたものにあっても共通する語が少ない」(96)と指摘している。上野(2000)には、「92年以降に発行された5冊の学習者向け西和辞典」(203)について、「『重要語』の認定に関して、語によっては辞書間でかなりのばらつきが窺える」(203, 注8)との記述がある。
- 7) 資料別数。5点をつけた最重要語：◎、4点をつけた重要語：○

高 橋	◎	893
高 橋	○	1714
プログレッシブ	◎	917
プログレッシブ	○	1509
研 究 社	◎	756
研 究 社	○	978
白 水 社	◎	649
白 水 社	○	1215

hijo, hija など男性形と女性形の名詞は、別々の語形として集計した。

- 8) 木野(1996)には、667語の見出し語のもとに派生語1794語が収められている。すなわち、667語を覚えれば、その派生語1794語を比較的容易に習得できるという考えが基になっている。
- 9) 資料1) ルビオ、上田(1992)『新スペイン語辞典』、研究社
 「スペイン、メキシコ、チリの執筆者による..3つの大陸のスペイン語を反映」
 資料2) 宮城、山田(1999)『現代スペイン語辞典改訂版』、白水社
 「現代のスペインを中心に、中南米で使われている語彙もできる限り収録」
 資料3) 鼓他(2000)『プログレッシブスペイン語辞典第2版』、小学館
 地域についての方針記述なし。ラテンアメリカのスペイン語については「ラ米」の表

示。

資料4) 高橋(1991)『スペイン基本単語集』、白水社+高橋(1986)

「用例は現代スペインの生きた言葉から」

10) Ethnologue: Languages of the World, 14th Edition, 2001. <http://www.ethnologue.com/> (参照日 2001年12月4日)

11) メキシコ国立自治大学で作られた外国語としての初級スペイン語教育用テキスト Ehnis et al. (1999) の p. 49 には、

“(falta un) cuarto para las cuatro.” (4時15分前。スペインなら Son las cuatro menos cuarto.)

“(faltan) veinte para las ocho.” (8時20分前。Son las ocho menos veinte.)

という時間表現が見られるし、動詞活用形も2人称複数形は提示されていない。

ブエノスアイレス大学で作られたテキスト、Palacios et al. (1996) の最初の課の会話から voseo の文である。

“No hablás como un porteño. ¿Sos de la Capital? ¿Cómo te llamás?” (p. 1)

12) 18点以上の点がついた語というのは、

四つの資料で最重要とされている語： $5+5+5+5=20$

三つの資料で最重要とされていて、一つの資料で重要とされている語： $5+5+5+4=19$

二つの資料で最重要とされていて、二つの資料で重要とされている語： $5+5+4+4=18$
の3レベルである。

13) 機能語についての考察は、別の機会に示したい。

引用文献

伊藤健三、島岡丘、村田勇三郎(1982)『英語学大系12 英語学と英語教育』、大修館

上田博人(1987)『資料集 スペイン語の語彙の頻度と拡がり』東京外国語大学語学研究所

UEDA Hiroto(1989-90) “Estudio Cuantitativo del Léxico Español” (I, II), 『東京大学外国語科紀要』vol. 36, No. 5, vol. 37, No. 4

上田博人(1994)「現代スペイン語語彙の現地調査：メキシコ」『スペイン語学研究』9, 91-107

上野勝広(2000)「初級クラス用スペイン語彙リストの一試案」『駒澤大学外国語部論集』52, 199-212

木野シルビア(1996)『スペイン基本単語の覚え方』、白水社

高橋覚二(1986)、「スペイン語教育基本語彙について」『アカデミア文学・語学編』41, 89-127

——(1991)『スペイン基本単語集』、白水社

荻直他編(2000)『プログレッシブスペイン語辞典第2版』、小学館

- ペナビデス, J. 他編 (1990) 『頻度順スペイン語基本単語集』、芸林書房
- 宮城昇、山田善郎監修 (1999) 『現代スペイン語辞典改訂版』、白水社
- 宮本正美 (1993) 『コロンビア国の口語・文語スペイン語語彙の対象頻度表』神戸市外国語大学
- ルビオ, カルロス、上田博人編 (1992) 『新スペイン語辞典』、研究社
- Ehnis Duhne, Erika et al. (1999), *Pido la palabra, 1^{er}. Nivel*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Ethnologue: Languages of the World, 14th Edition, 2001. <http://www.ethnologue.com/> (参照日 2001 年 12 月 4 日)
- Haensch, Günther y Werner, Reinhold (2000), *Diccionario del español de Argentina español de Argentina - español de España*, Madrid, Editorial Gredos.
- International Certificate Conference (1985) *Certificado de español*, Bonn-Frankfurt, Deutscher Volkshochschul-Verbandes e. V. (Fourth edition 1993)
- “Rosa Sensat” (1978), *Vocabulario básico infantil*, Bibliograf.
- Palacios, M^a del Carmen, et al. (1996), *Curso de español para extranjeros Nivel Elemental 1*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.
- Samper Pedilla, José Antonio et al. (1998), *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico* (CD-ROM), Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

(Resumen)

Regionalismo en el vocabulario fundamental para la enseñanza de español como lengua extranjera

HOTTA Hideo

Para aumentar la eficacia de la enseñanza de español como lengua extranjera, en cuanto al vocabulario necesitamos preparar una lista limitada de palabras que sirva de meta de para un período de estudio. Después tendremos que considerar su ordenación y la frecuencia de su presentación.

Para hacer una lista de palabras para la enseñanza de español en Japón, es útil la información de la importancia de cada palabra que están en los diccionarios publicados en Japón. Tal información es fruto de los estudios estadísticos y de la experiencia de la enseñanza de español en las universidades japonesas. Sin embargo aún entre estos diccionarios existen discrepancias entre los niveles de importancia. He comparado dicha información presente en tres diccionarios recién publicados y un vocabulario que se hizo basándose en el estudio estadístico de su autor. Están excluidos de la comparación las palabras funcionales, los numerales, los nombres de meses y días de la semana y las interjecciones.

Con el resultado de la comparación de los diccionarios he preparado, aparte de las palabras funcionales, una lista de 797 palabras, que son las más importantes desde el punto vista del aprendizaje del español en Japón. Sin embargo esta lista se basa principalmente en el español de España. Por lo tanto he contrastado esta lista con Haensch et al. (2000), Samper et al. (1998) y la información proporcionada por un hablante nativo del español de Argentina en cuanto al validez de cada voz como el vocabulario fundamental para la enseñanza. He podido obtener un listado de 8 palabras que no se usan en Argentina y 22 palabras que sólo son parcialmente comunes con el uso argentino. Así podremos con-

siderar que el resto de la primera lista, es decir las 780 palabras, son las que conformarían un vocabulario fundamental para la enseñanza del español válido tanto en España como en Argentina.